

УДК 141.311

ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ И ФАКТОРЫ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА
ДҮЙНӨ ТИЛДИК СҮРӨТҮҮНҮН НЕГИЗГИ ЖАГДАЙЛАРЫ ЖАНА ФАКТОРЛОРУ
THE MAIN WAYS AND FACTORS OF THE LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD

Айылчиева Д.Т.
кандидат филологических наук, доцент
кафедры русской филологии
Жалал-Абадского государственного университета

Аннотация: В статье рассматриваются основные способы и факторы языковой картины мира. Приводятся утверждения современных лингвистов о термине «языковая картина мира».

Ключевые слова: картина мира, языковая картина мира, концептуальная картина мира, когнитивная модель мира, концептуализация.

Аннотация: Макалада дүйнө тил сүрөтүнүн жагдайлары жана факторлору каралды. “Дүйнө тил сүрөтүн” термини жөнүндө азыркы лингвисттердин айрым ой-пикирлери келтирилди.

Ачкыч сөздөр: дүйнөнүн көрүнүшү, дүйнөнүн тилдик сүрөтү, дүйнөнүн концептуалдуу көрүнүшү, дүйнөнүн когнитивдик модели, концептуализациялоо.

Annotation: The article discusses the main ways and factors of the language picture of the world. The statements of modern linguists about the term "linguistic picture of the world" are given.

Key words: picture of the world, language picture of the world, conceptual picture of the world, cognitive model of the world, conceptualization.

В настоящее время вопрос о разграничении языковой и концептуальной картины мира является актуальным в связи с тем, что антропологический подход к изучению языка выдвинул ряд проблем: язык духовная активность человека, язык-мышление, язык-культура, язык-познание. В этом убеждают исследования лингвистов России и Кыргызстана: С.А. Аскольдова, Д.С. Лихачева, Ю.С. Степанова, Е.С. Кубряковой, А. Вежбицкой, Н.Д. Артюновой, Ю.Д. Апресяна, К.З. Зулпукарова, Дж. Тагаева, З.К. Дербишевой. Содержание понятий «языковая картина мира» «концептуальная картина мира», «картина мира», «модель мира», «образ мира», рассматривается в рамках различных наук: философии, логики, психологии, лингвистики и психолингвистики.

Физическое, философское, лингвистическое понимание «картины мира» дает нам возможность перейти к понятию языковой картины мира (ЯКМ), так как язык непосредственно участвует в двух процессах, связанных с картиной мира. Во-первых, в его недрах формируется языковая картина мира, один из наиболее глубоких слоев картины мира у человека. Во-вторых, сам язык выражает и эксплицирует другие картины мира человека, которые через посредство специальной лексики входят в язык, принося в него черты человека, его культуры. На появление «языковой картины мира» оказали влияние два фактора - лингвистический и культурологический.

Брутян утверждает, что составляющими картины мира являются концептуальная и языковая модели. В концептуальную модель мира включается знание, которое выступает как результат мыслительного и чувственного познания. В языковую модель мира входит информация о внешнем и внутреннем мире, закрепленная средствами языка. При соотношении концептуальной модели мира и языковой модели мира формируются

понятийные категории. Информация же, находящаяся за пределами концептуальной модели мира, варьируется от языка к языку. Языковая модель мира расширяет концептуальную модель мира. [Брутян 1973, с. 85].

Исследования ЯКМ позволяют рассмотреть проблему взаимоотношения языка и мира окружающего человека, а также сложный процесс интерпретации человеческой действительности.

Языковая картина мира, как отмечает Г.В. Колшанский, базируется на особенностях социального и трудового опыта каждого народа. В конечном счете, эти особенности находят свое выражение в различиях лексической и грамматической номинации явлений и процессов, в сочетаемости тех или иных значений, в их этимологии (выбор первоначального признака при номинации и образовании значения слова) и т.д. в языке «закрепляется все разнообразие творческой познавательной деятельности человека (социальной и индивидуальной)», которая заключается именно в том, что «он в соответствии с необозримым количеством условий, являющихся стимулом в его направленном познании, каждый раз выбирает и закрепляет одно из бесчисленных свойств предметов и явлений и их связей. Именно этот человеческий фактор наглядно просматривается во всех языковых образованиях как в норме, так и в его отклонениях и индивидуальных стилях» [8; 33]. Согласно утверждению Г.В. Колшанского, ЯКМ «являет собой совокупность знаний о мире» [Колшанский 2006:21].

Манакин утверждает, что языковая картина мира – это отражённый средствами языка образ сознания – реальности, модель интегрального знания о концептуальной системе представлений, репрезентируемых языком. Языковую картину мира принято отграничивать от концептуальной, или когнитивной модели мира, которая является основой языкового воплощения, словесной концептуализации совокупности знаний человека о мире [Манакин 2004: 46].

В.А. Маслова под ЯКМ понимает: «Языковая картина мира - это общекультурное достояние нации, она структурирована и многоуровневая. Именно языковая картина мира обуславливает коммуникативное поведение, понимание внешнего мира и внутреннего мира человека. Она отражает способ речемыслительной деятельности, характерной для той или иной эпохи, с ее духовными, культурными и национальными ценностями» [Маслова 2010:64-65]

Ю.Д. Апресян считает, что языковую, или наивную картину мира, так же принято интерпретировать как отражение обиходных, обывательских представлений о мире. Идея наивной модели мира состоит в следующем: в каждом естественном языке отражается определённый способ восприятия мира, навязываемый в качестве обязательного всем носителям языка. Ю.Д. Апресян языковую картину мира называет наивной в том смысле, что научные определения и языковые толкования не всегда совпадают по объёму и даже содержанию [Апресян 1999: 357].

Вопрос концептуализации мира языком при помощи слов, очень важен. В своё время Р. Ладо, один из основоположников контрастивной лингвистики, заметил: "Существует иллюзия, свойственная порой даже образованным людям, будто значения одинаковы во всех языках и языки различаются только формой выражения этих значений. По сути же, значения, в которых классифицируется наш опыт, культурно детерминированы, так что они существенно варьируются от культуры к культуре" [Ладо 1987: 34-35]. Варьируются не только значения, но и состав лексики. Специфика этого варьирования составляет существенную часть специфики языковых картин мира.

Первый фактор – природа. Природа – это, прежде всего внешние условия жизни людей, которые по-разному отражены в языках. Человек даёт названия тем животным, местностям, растениям, которые ему известны, тому состоянию природы, которое он

ощущает. Природные условия диктуют языковому сознанию человека особенности восприятия, даже таких явлений, каким является восприятие цвета. Обозначение разновидностей цвета часто мотивируется семантическими признаками зрительного восприятия предметов окружающей природы. С тем или иным цветом ассоциируется конкретный природный объект. В разных языковых культурах закреплены собственные ассоциации, связанные с цветовыми обозначениями, которые и совпадают в чём-то, но и в чём-то отличаются друг от друга [Апресян 1999: 351].

Второй фактор – культура. "Культура – это то, что человек не получил от мира природы, а привнёс, сделал, создал сам" [Манакин 2004: 51]. Результаты материальной и духовной деятельности, социально-исторические, эстетические, моральные и другие нормы и ценности, которые отличают разные поколения и социальные общности, воплощаются в различных концептуальных и языковых представлениях о мире. Любая особенность культурной сферы фиксируется в языке. Также языковые различия могут обуславливаться национальными обрядами, обычаями, ритуалами, фольклорно-мифологическими представлениями, символикой. Культурные модели, концептуализированные в определённых наименованиях, распространяются по миру и становятся известны даже тем, кто не знаком с культурой того или иного народа. Этой проблеме в последнее время посвящается очень много специальных работ и исследований.

Что касается третьего фактора – познания, то следует сказать, что рациональные, чувственные и духовные способы мировосприятия отличают каждого человека. Способы осознания мира не идентичны для разных людей и разных народов. Об этом говорят различия результатов познавательной деятельности, которые находят своё выражение в специфике языковых представлений и особенностях языкового сознания разных народов. Исследуя когнитивные основания языковой номинации, Е.С. Кубрякова справедливо говорит о языковой картине мира как о структуре знаний о мире, тем самым дополнительно подчёркивая когнитивный характер этой ментальной сущности. Языки различаются способом выделения значений, самим способом восприятия и осмысления мира. Эта идея в различных ипостасях и версиях развивалась во всех ключевых эпохах новейшей истории лингвистики. Восходит она к учению В. Гумбольдта о "внутренней форме" языка. Согласно его учению, различные языки являются различными мировидениями и специфику каждого конкретного языка обуславливает "языковое сознание народа", на нём говорящего. [Гумбольдт 1985: 67].

Концепция В. Гумбольдта имела многих последователей и продолжателей, занимавшихся утверждением в основном идеи о влиянии языка на мышление и мировоззрение людей. Наиболее крупные языковеды и психологи с разной степенью уверенности были приверженцами этой идеи.

Далее эта идея развивалась в деятельности американской школы этнолингвистики, представленной работами Э. Сепира, Ф. Боаса, Б. Уорфа. Ф. Боас отмечал, что "особенности языка очевидным образом отражаются во взглядах и обычаях народов". Эти мысли далее были развиты в гипотезе лингвистической относительности Сепира – Уорфа. Эта гипотеза была выдвинута в 1930-х годах Л. Уорфом на основе идей Э. Сепира. Суть её сводится к следующему: люди, говорящие на разных языках и принадлежащие к разным культурам, по-разному воспринимают мир. "Мы расчлениаем природу в направлении, подсказанном нашим языком. Мы выделяем в мире явлений те или иные категории и типы совсем не потому, что они самоочевидны, напротив, мир предстаёт перед нами как калейдоскопический поток впечатлений, который должен быть организован нашим сознанием, а это значит в основном нашей языковой системой, хранящейся в нашем сознании" [Уорф 1989: 175]. Основные положения этой гипотезы: язык обуславливает тип

мышления его носителей, способ познания окружающего мира зависит от языка, на котором осуществляется мышление.

Можно сделать вывод, что языковая картина мира - это исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности. Понятие языковой картины мира восходит к идеям В.фон Гумбольдта и неогумбольдтианцев (Вайсгербер и др.) о внутренней форме языка, с одной стороны, и к идеям американской этнолингвистики, в частности, так называемой гипотезе лингвистической относительности Сепира – Уорфа, – с другой. Заслуга Л. Вайсгербера заключается в том, что он ввел в научную терминологическую систему понятие «языковая картина мира». Оно часто применяется лингвистами при исследовании так называемого человеческого фактора в языке, и по мнению Н.Ф. Алиференко, представляет с собой обобщенный результат отражения мира в коллективном сознании того или иного сообщества людей.

Следовательно, понятие ЯКМ включает две связанные между собой, но различные идеи: 1) картина мира, предлагаемая языком, отличается от «научной» и 2) каждый язык рисует свою картину, изображающую действительность несколько иначе, чем это делают другие языки. Реконструкция ЯКМ составляет одну из важнейших задач современной лингвистической семантики. Исследование ЯКМ ведется в двух направлениях, в соответствии с названными двумя составляющими этого понятия. С одной стороны, на основании системного семантического анализа лексики определенного языка производится реконструкция цельной системы представлений, отраженной в данном языке, безотносительно к тому, является она специфичной для данного языка или универсальной, отражающей «наивный» взгляд на мир в противоположность «научному». С другой стороны, исследуются отдельные характерные для данного языка (лингвоспецифичные) концепты, обладающие двумя свойствами: они являются «ключевыми» для данной культуры (в том смысле, что дают «ключ» к ее пониманию) и одновременно соответствующие слова плохо переводятся на другие языки: переводной эквивалент либо вообще отсутствует (как, например, для русских слов тоска, надрыв, авось, удаль, воля, неприкаемый, задушевность, совестно, обидно, неудобно), либо такой эквивалент в принципе имеется, но он не содержит именно тех компонентов значения, которые являются для данного слова специфичными (таковы, например, русские слова душа, судьба, счастье, справедливость, пошлость, разлука, обида, жалость, утро).

На основе вышеизложенного можно сделать некоторые выводы.

ЯКМ несет в себе изображение мира при помощи языковых средств, которое и создает наглядное представление о предметах и явлениях окружающей действительности. ЯКМ представляет с собой совокупность наивных знаний о мире, зафиксированных на разных уровнях языковой системы: лексическом, фразеологическом, грамматическом.

Литература

1. Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания / Ю.Д. Апресян // Вопросы языкознания. – 1995. – №1. – С. 37-67.
2. Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка/ Избранные труды.-М.:1999
3. Алиференко Н.Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка: учеб. пособие/ Н.Ф. Алиференко.-М.: 2010
4. Гумбольдт В.Ф. Язык и философия культуры.-М.: Прогресс, 1985
5. Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании языке. М., 2006. с.21
6. Маслова В.А. Лингвокультурология. М., 2010 с. 64-65

